

A close-up portrait of an elderly man with white hair and glasses, resting his chin on his hand. He is looking directly at the camera with a serious expression. In the background, several books are visible on a shelf. One book on the left has the title 'Come parlare d'amore sorridendo' visible on its spine. Another book on the right has the word 'AMORE' visible. The lighting is warm and indoor.

Ánchel Conte Cazcarro

(Alcolea de Cinca, 1942 - Almería, 2023)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría

El autor

Ánchel Conte, licenciado en Filosofía y Letras y doctor en Geografía e Historia, fue escritor, etnógrafo y profesor.

Es autor de una amplia obra poética y narrativa en aragonés y en castellano. Considerado un pionero en los movimientos de recuperación y dignificación de la lengua aragonesa, su libro *No deixez morir a mía boz* supuso un aldabonazo que despertó el interés por el lenguaje autóctono.

En el campo de la etnografía llevó a cabo una intensa labor de investigación y revalorización de la cultura popular de la Comarca del Sobrarbe, fundando el Grupo Folklórico «Biello Sobrarbe».

En su faceta docente ejerció de catedrático de instituto y se involucró en la renovación e innovación de las metodologías con el alumnado. Como historiador desarrolló una enorme tarea de indagación, publicando artículos y comunicaciones y obras relevantes de historiografía medieval altoaragonesa (estudios sobre la encomienda del Temple de Huesca, sobre los moriscos...).



Intervino en la fundación de la revista *Andalán* y participó en la creación del Consello d'a Fabla Aragonesa y de la Societat Lingüística Aragonesa. Fue elegido académico y director del Instituto de l'Aragonés.

La trayectoria literaria de Conte en lengua aragonesa fue muy dilatada y variada. Consta de poemarios como *No deixez morir a mía boz*, *O tiempo y os días*, *E zaga o mar, o desierto*, *Luna que no ye luna*, *Digo sinse decir*, relatos (*O rafe d'o espiello*, *De ordo sacerdotalis*) y novelas: *O bolito d'as sisellas*, *Aguardando lo zierzo*.

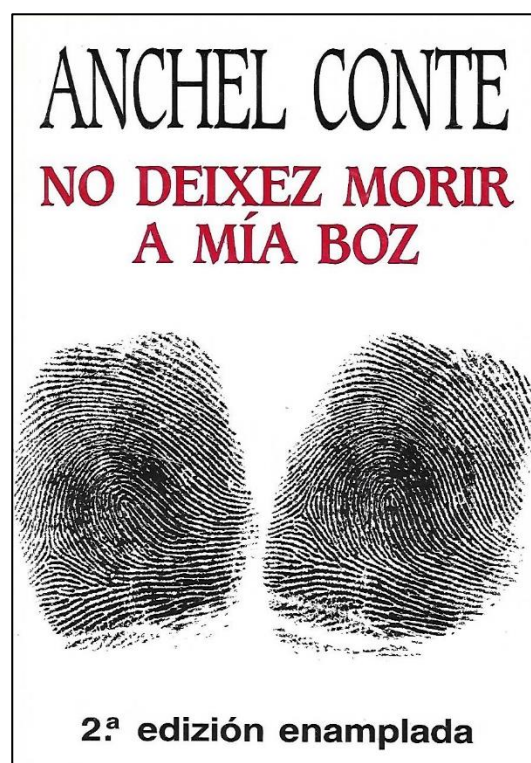
Entre otros reconocimientos, en 2009 se le concedió la *Medalla al Mérito Cultural* por parte del Gobierno de Aragón.

Selección de su obra

No deixez morir a mía boz

*Publicazions d'o CFA. 2º edición enamplada.
Uesca, 1986*

Aportación decisiva a la recuperación y dignificación de la lengua aragonesa en la década de los setenta del pasado siglo. Con este poemario se inicia la expresión literaria de temas y situaciones personales, que nunca se habían abordado en la poesía popular tradicional. El autor ensaya un aragonés sencillo, correcto, sin mayores recursos estilísticos, que facilita su función comunicativa.



O tiempo y os días

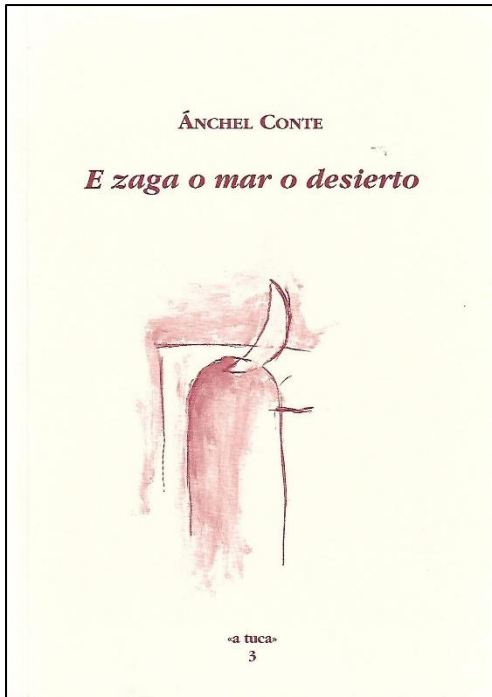
Publicazions d'o CFA. Colezió «A tuca». Uesca, 1996

El escritor muestra aquí las posibilidades del aragonés para expresar todas las manifestaciones de la vida. En este libro el sentimiento del amor aflora por casi todos los poemas, en compañía del dolor, la angustia, la muerte, la ausencia, la soledad y el transcurso del tiempo. Surgen ya, moderadamente, el colorismo y los recursos lingüísticos.

Aguardando lo zierzo

Xordica Editorial. Zaragoza, 2002

Ánchel Conte, magnífico investigador, dedicó años al estudio de los moriscos en Aragón. Toda actuación de rescate de una lengua preterida comienza por la labor poética; el paso siguiente es la tarea narrativa. Y nuevamente Ánchel es pionero. Esta obra nos cuenta, con personajes históricos documentados, la vida de María de Alcolea, mujer rechazada y perseguida.



E zaga o mar, o desierto

Publicacions d'o CFA. Uesca, 2002

El amor y el recuerdo se revelan en estas páginas con reiteración. Es la historia de unos amores dificultosos. En ella hay deseo en la distancia, desespero en la lejanía, sosiego en la nostalgia y esperanza en la memoria. El mar como unión y separación y el desierto de escenario. Con imágenes bellísimas de todos los sentidos corporales y comparaciones y metáforas admirables.

Luna que no ye luna

Los Libros del Gato Negro. Zaragoza, 2015

El aragonés se manifiesta aquí como soberbia herramienta para expresar el amor en cuestiones y orientaciones muy avanzadas. Ánchel nos abre su alma destapando sentimientos y emociones entrañables, sincerándose con la humanidad. Hermosos versos, deslumbrantes imágenes de deseo, gozo, recuerdo, vitalidad, ansia, melancolía, fugacidad, eternidad, delicadeza y paz.



Digo sinse dicir

Librería General. Jaca, 2017

Poemario que es ofrenda para todas las sensibilidades. Alegrías y duelos del amor apasionado y perecedero. El deseo siempre presente y fusionado con la vida, pero con la realidad y el anhelo colisionando. Realidad a la que el poeta se resiste y se obsesiona por renovarla, mostrando paisajes interiores, panorámicas de su alma. Sentimientos, conmociones de sensaciones absolutas y eternas.

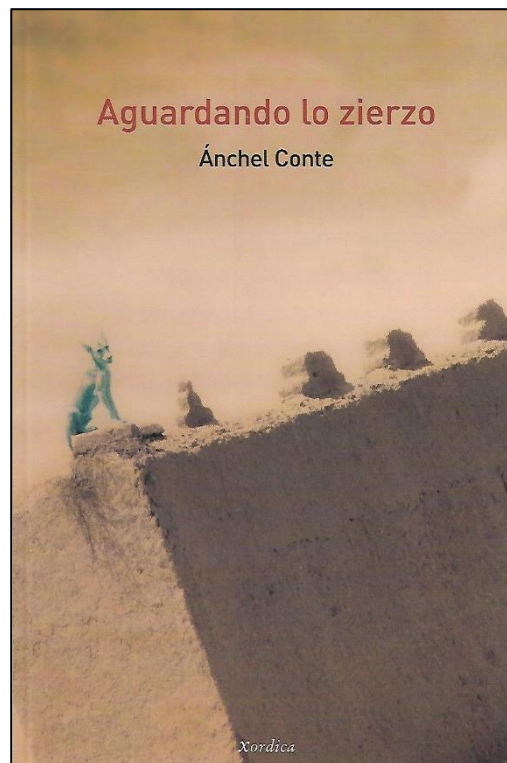
Guía de Lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al 2º ciclo de ESO (3º y 4º ESO).

Aguardando lo zierzo

1.- Introducción

La novela transcurre a caballo entre los siglos XVI y XVII y narra la vida de María de Alcolea, mujer de la familia Marguán, moriscos conversos y ricos mercaderes. Al poco de su nacimiento se trasladan a Huesca, donde establecen casa y comercio. María es educada cristianamente y con 13 años su padre la compromete con Chuan de Lorés, joven de casa de cristianos viejos, aunque su amor es Miguel, cristiano nuevo. El acuerdo busca seguridad en tiempos convulsos por una parte y mejoría patrimonial por otra. Ya casada, y con tres hijos, las desgracias se ceban con ella y con su familia. Viuda y sola, tras ser presa y torturada, debe partir de España hacia Orán, abandonándolo todo.



2.- Consideraciones previas a la lectura

Ánchel Conte ha conformado una obra excelente. Ya como historiador, escrutó a fondo sobre los moriscos en el Alto Aragón y nos dejó publicados varios de sus estudios. Esta novela refleja muy bien el ambiente social y religioso del barrio de la «Nueva Cristiandad» (San Martín) de la Huesca de aquella época. Con gran sentido de verosimilitud de espacios y tiempos nos presenta personajes y maneja e intercala diversidad de documentos, que atestiguan la real situación en que se vivía.

La protagonista, María de Alcolea, narrando en primera persona, encarna el papel de una mujer víctima de odios, envidias, bestialidades e injusticias; rechazada por los cristianos en Huesca y por cristianos y parientes musulmanes en Orán. Nostálgica permanente, en exilio forzado de la que consideraba su verdadera casa, la que tuvo en Huesca. Mujer sumisa, resignada, maltratada, moneda de cambio, pero siempre reivindicadora de su libertad.

3.- Asistencia lexical

pensar-ie: pensar en eso # *cutio*: siempre # *esforicar-ie*: insistir en eso # *no b'ha tornada*: no hay vuelta, remedio # *taca*: mancha # *tuca*: cima # *chiner*: enero # *encherbeditas*: ateridas # *chito*: retoño # *abollonó*: brotó # *s'enreliaba*: se enredaba # *emplindo*: llenando # *esbafa*: esfuma # *aglor*: perfume # *alasbezes*: entonces # *de rapiconté*: de pronto # *m'engarone*: me envuelva # *glarimas*: lágrimas # *m'esbota*: me suelta # *begata*: vez # *quimera*: inquina # *güellos*: ojos # *basemia*: manía # *pautoron*: pactaron # *amagás*: se escondiese # *encá*: todavía # *ebe feito*: había hecho # *chera*: llamarada # *brancas*: ramas # *camals*: ramas grandes # *ixarramatos*: podados # *trallo*: tronco # *armiella*: anillo # *trobe*: encuentre # *recosiros*: recuerdos # *enzerrinato*: empeñado # *arribada*: llegada # *infanzón*: señor, hidalgo # *auto de fe*: proclamación de culpas y sentencia tribunal Inquisición # *relaxatos*: conversos

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Dimpués de leyer o libro d'Ánchel Conte torna a releyer, abonico, istas dos paxinas (22 e 23) en as que María ye en Orán fendo una mirada retrospectiva d'a suya vida.

- a) Contesta oralmén: Qué dize María que pasa con o que se pierde? Quiere remerar u no? Sabes situar a Sierra de Guara? María ye en Orán, ye luen u a man de Uesca? En dó ye Orán? Dende qué mes e año? Remeras o que pasó en ixa calendata en España?



Desembarco de los moriscos en el Puerto de Orán
(Vicente Mestre, 1613). Fundación Bancaja, Valencia.



Sierra de Guara.

b) Para cuenta en o texto e adchetiva istos sustantivos:

día Guara zielo

mans mes

c) Ordena ista frase:

taca - una - de -- tuca - en - Con - a - nieu

.....

d) Quí plantó a rosera? Con qué acompara a primer flor?

Cómo aspera que i plegue o zierzo?

e) Tres cosas le tornan a María o ricuerdo d'a chen de Uesca. Cuálas son?

.....

f) Cómo veyen a María tanto os moros como os cristianos?

.....

g) Escribe en aragonés:

Y todavía yo no había hecho los trece años

....

- h) Cómo miraba María a l'ombre?
 Qué mar desepara a María d'España?
- i) Traduze:
 Nunca no han quiesto reconoixer-me como armiella d'a suya cadena

- j) Relazona istas parabras:
- | | |
|----------|-----------------|
| pautoron | chera |
| Miguel | camals |
| fuego | cadena |
| trallo | matrimonio |
| armiella | cristiano nuevo |
- k) Completa ista frase:
 No quiero que me se muera rabia en días que
 me queden.
- l) Fica en aragonés:
 ¡Ay, si pudiese hacerse realidad este deseo!

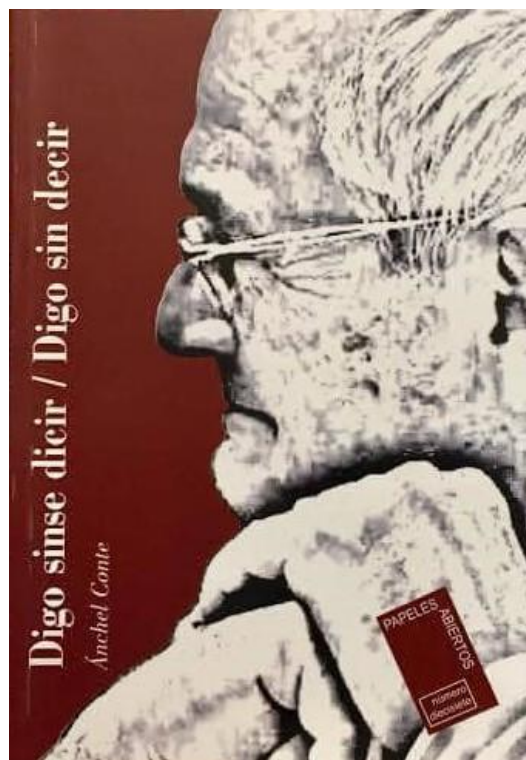
- m) Contesta oralmén: Qué quiere María que le fagan os recosiros? Qué le fa
 l'odio? Cómo se le ye fendo a vida? Qué piensa María d'a muerte?
- n) Relazona istos vocables:
- | | |
|----------------|-----------------|
| María | Uesca |
| Chuan de Lorés | esilio forzoso |
| Marguán | Zaragoza |
| condenata | cristiana nueva |
| auto de fe | infanzón |

Digo sinse decir

1.- Introducción

El autor, en su compromiso por restituir el aragonés, comenzó con su labor poética, continuó con la narrativa y volvió a la poesía. Así fue con su magnífico poemario *Luna que no ye luna* y después con este texto, cuyos versos vamos a trabajar. Versos que, cada vez más y mejor, exhalan sentimientos amorosos personales, auténticos, fieles y originales.

Libera el hondón de su alma expresando amores y deseos apasionados y difíciles; amores que conllevan ausencias, sueños, incertidumbres, misterios y soledades. Amores a lo que se posee y a lo que se desea poseer; aunque eso implique contraposiciones y escapes de la realidad. Y la palabra como herramienta para cambiar lo real.



2.- Consideraciones previas a la lectura

La escritura que utiliza el poeta en esta ocasión difiere de las anteriores, pues no maneja mayúsculas ni signos de puntuación: comas, puntos, puntos y comas...

El autor se manifiesta escribiendo fuera de convenciones y normas establecidas, creyente de que no se le encorseta la creación, de que le deja fluir mejor el pensamiento en la mente y de que se le abrevia el camino hacia sí mismo y al trance espiritual. Es un lenguaje más vivo y automático, que facilita el misterio de la ordenación armónica de las palabras. El lector, por su parte, puede leer más fluidamente e interpretar con mayor libertad.

3.- Asistencia lexical

Los versos, en esta publicación, aparecen en aragonés y castellano. No obstante, la ofrecemos en estos dos poemas que analizaremos:

- 1) «L'Ainsa»: *i torno*: vuelvo ahí # *lusco*: atardecer # *remane*: permanece # *foi*: hago # *feitos*: hechos # *espiellos*: espejos # *manimenos*: sin embargo # *yere*: era
- 2) «Voz ausén»: *trucazos*: golpes # *b'ha*: hay # *esdeviene*: se hace # *saso*: terreno llano y pedregoso # *buro*: arcilla # *allaga*: aulaga # *an*: donde # *posidonias*: planta acuática marina # *feito*: hecho # *uembra*: sombra # *esclata*: estalla # *maitín*: mañana # *boiras*: nieblas # *enfurismada*: enfurecida # *placha*: playa # *entre que*: mientras # *sobatidas*: agitadas

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Imos á estudiar dos composicions d'o libro: «L'Aínsa» e «Voz ausén».

1.- Paxina 23

Leye e releye abonico e con fizazio as estrofas de «L'Aínsa» parando buena cuenta d'a mena d'escritura libre que s'ha dito.

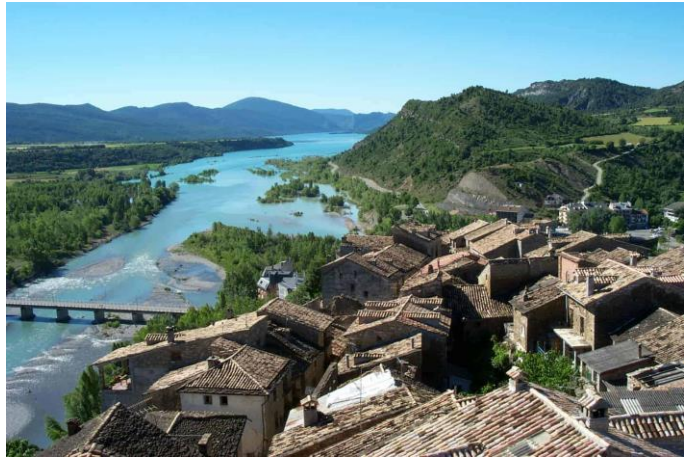
- a) Contesta oralmén: Sabes en dó ye o lugar de L'Aínsa? Puez situar-lo en un mapa d'Aragón? Qué relazió tien Ánchel Conte con L'Aínsa? Qué fizo astí? Yera choven u mayor? Cuáls son os dos ríos que pasan por ixe monezipio? Qué se l'ubrió en ixa poblazió?



b) Completa:

a Cinca continua

 sobre l'Ara o sol



L'Aínsa.

c) Contesta oralmén: Qué tien
 d'espezial o tiempo d'o poeta?
 Cómo s'apasía?

d) Escribe: En qué imachen le
 caben os días e minutos a o
 escritor?

.....

e) Ordena ista frase:

espiellos - me - manimenos -
 miro - concavos - me - e -
 reconoixco - en



.....

f) Escribe en aragonés:

vuelvo al final siempre vuelvo

.....

g) Traduze:

soi o mesmo que yere cuan i torno

.....

h) Relazona:

luminoso	solo
silencio	espiello
amarillenca	lusco
me miro	foto

2.- Paxina 56

Leye e releve abonico e con intrés os versos de «Voz ausén».

a) Contesta oralmén: Cómo conta os trucazos d'o corazón? Con qué acompaña ixos trucazos? En qué esdeviene cada trucazo?

b) En a 2ª estrofa o poeta s'acompara con cuatro cosas. Esríbe-las:

.....

Si fa as comparanzas sin «como», qué recurso literario emprega?

.....

c) Contesta oralmén: En dó viven as posidonias? Cómo aparece a persona amata? Cómo esclata?



d) Completa:

maitín de

enfurismada d'olas e desierta

e) Contesta oralmén en a zaguera estrofa: Qué continúa sintindo Ánchel? Por dó siente?

f) Adchetiva:

reloch mar airera boiras

voz auguas placha olas

g) Relazona:

trucazos pedra

suenios

cristal

nota corazón

praus

calma

saso sinfonía

uembra

posidonia